# Ct.2.17; Is.7.14; 9.3; 10.27; 14.12,15; Mq.5.2. Será Que a Bíblia LTT Melhorou A Precisão Da tradução Almeida original?

(Somente a precisão, precisão da lícitas possibilidades de tradução, pois ambas as Bíblias são rigorosamente baseadas no mesmíssimo texto perfeito hebraico e grego, e ambas somente adotam traduções lícitas e fiéis, pelo método da Equivalência Formal)

**Hélio de Menezes Silva**, fev.2020.

|  |
| --- |
| Ct 2:17 **17)** Até que **SOPRE** o dia, e fujam as sombras, volta, amado meu: faze-te similhante á corça ou ao filho dos veados sobre os montes de Bether.  Ct 2:17 Até que o dia **ALVOREÇA** *#*, e fujam as sombras, volta, amado meu; faze-Te semelhante ao gamo ou ao filho dos veados sobre os montes de Beter. *# KJB.*  Explicação: o que faz as sombras fugirem é o alvorecer, o nascer do sol. Não é a brisa do anoitecer. |

|  |
| --- |
| Is 7:14 Pois o Senhor mesmo lhes dará um sinal: **A JOVEM** que está grávida dará à luz um filho e porá nele o nome de Emanuel. NTLH  Is 7:14 **14)**  Portanto, o Senhor, Ele mesmo, vos dará um sinal: Eis que **UMA VIRGEM** conceberá, e dará à luz *um* filho, e será chamado o nome dEle de Emanuel. (LTT) |

|  |
| --- |
| Is 9:3 **3)** Tu multiplicaste a este povo, porém **A ALEGRIA *LHE* AUGMENTASTE**: *todos* se alegrarão perante ti, como se alegram na sega, *e* como exultam quando se repartem os despojos. (ARC 1911)  Is 9:3 **3)** Tu multiplicaste a nação, e **NÃO *LHE* AUMENTASTE A ALEGRIA**; *todos* se alegrarão perante Ti, como se alegram na ceifa, *e* como exultam quando se repartem os despojos. (LTT) |

|  |
| --- |
| Is 10:27 **27) 27)** E naquele dia a sua carga será tirada do teu ombro, e o seu jugo do teu pescoço; e **O JUGO SERÁ QUEBRADO POR CAUSA DA GORDURA**. ARA Pt  Is 10:27 27 E acontecerá, naquele dia, *que* a carga dela *~~(da Assíria)~~* será tirada do teu ombro, e o seu jugo *será tirado* do teu pescoço; e **O JUGO SERÁ DESPEDAÇADO DIANTE DA FACE DO UNGIDO *~~(O MESSIAS)~~*** *①*. *① "Ungido (Messias)": Interpretação do Targum, segundo Gill.* (LTT) |

|  |
| --- |
| **Is 14:12,15 12) COMO CAISTE DESDE O CÉU, Ó ESTRELLA DA MANHÃ**, filha da alva do dia? *como* foste cortado por terra, tu que debilitavas as nações? **15)** E comtudo **derribado serás no INFERNO**, aos lados da cova. (ARC 1911)  **Is 14:12,15 12) 12) Como caíste desde o céu, Ó LÚCIFER**, filho da manhã! *Como* foste cortado - abaixo até à terra, tu que debilitavas as nações! **15)** E contudo **levado *serás* AO INFERNO**, ao mais profundo do abismo. (LTT)  **Explicação:** Is 14:12: O hebraico "HEYLEL" ["aquele que brilha", possivelmente em sentido pejorativo, "aquele que brilha de vaidade ou visando ser admirado ou para fascinar e enganar"] é usual e corretamente traduzido como "Lúcifer" [latim para "aquele que reflete ou é portador da luz". Usaremos inicial maiúscula, como substantivo próprio, conforme a KJB]. "Heylel" não tem nada que indisputavelmente permita a tradução "estrela", e nunca pode ser traduzido como "ESTRELA DA MANHÃ" [título exclusivo e identificatório do Senhor Jesus Cristo! Ap 2:28 e 22:16. Aplicá-lo a Diabo é no mínimo erro, se não blasfêmia]. "Heylel" é "filho" [da manhã] no sentido que, ainda sem ter pecados, foi criado por Cristo (Jo 1:3; Cl 1:16; Gn 1:14). Os gnósticos, maçons, iluministas, satanistas, etc. amam a tradução errada da maioria das traduções em português ("Como caíste do céu, ó estrela da manhã, filha da alva!") (com exceção da LTT e da ACF-2007, 2011), pois usam-nas para "provar" que o Diabo é um iluminado igual ao Messias, pois ambos são chamados de estrela da manhã!!! |

|  |
| --- |
| Mq 5:2 **2)** E tu, Belém Efrata, posto que pequena entre milhares de Judá, de ti me sairá o que será Senhor em Israel, e **cujas ORIGENS são desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade**. (RC Pt)  Mq 5:2 **2)** E tu, Belém Efrata, *posto que* pequena entre os milhares de Judá, *todavia* de ti Me sairá O que governará em Israel, e **Cujas SAÍDAS *são* desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade**. (LTT) |

De todas as possíveis 200 diferentes edições de bíblias em Português que algum colecionador possa ter, somente considero realmente BÍBLIAS, infalíveis palavras de DEUS, as 3 a 6 (como a Almeida 1681/1753, e sua sucessora a ACF) que partiram total e exclusivamente dos textos Massorético e Receptus e os traduziram por rigorosa Equivalência Formal (traduzindo PALAVRAS precisas usadas, e não supostos vagos "pensamentos mais gerais" que acham que Deus deveria ter tido). Tenho o máximo respeito pela Almeida 1681/1753, sua sucessora a ACF-2011, e suas irmãs. Considero que não tenham nenhum errão, nenhuma tradução de palavra que não tenha a menor possibilidade. Não quero atacá-las como se tivessem grosseiros e perigosos erros.

Mas considero que em raras ocasiões alguma tradução de uma palavra ou outra também poderia ter sido feita usando uma outra alternativa dada pelos dicionários de hebraico e de grego, com possíveis vantagens de precisão e de segurança contra errôneas interpretações e doutrinas.

Por isso, na tradução da Bíblia LTT, onde sempre eu procurei ser o mais literal e preciso possível, às vezes, raramente, há uma aparente divergência entre a ela e a Almeida 1681/1753 e suas melhores sucessoras. Mas é só uma aparente divergência, e não quero dizer que elas cometeram errão sem possibilidade de alguma defesa. Somente quero, nesses raros casos, ser mais literal e preciso.

Por isso, de vez em quando estarei colocando em paralelo um e-mail como este acima.

Ademais, se você já comparou a LTT com outra boa Bíblia da família Almeida Corrigida, e achou coisas semelhantes, rogo que envie **no mesmo exato formato acima**, para [heliodemenezess@yahoo.com.br](mailto:heliodemenezess@yahoo.com.br) , e eu as examinarei (mas não terei tempo de responder, perdoe-me) e, se achar conveniente, eu as juntarei e, eventualmente, poderei enviar uma seleção delas para 4 grupos de e-mail.  
  
  
**Hélio de Menezes Silva**, fev.2020